



Simplicom

Services de communications simplifiées

7333, Saint-Denis, Montréal (Québec) H2R 2E5

☎ 514-938-0002 | ☎ 514-439-2927
info@simplicom.org | www.simplicom.org

Les communications simplifiées au Québec

*Faciles à lire
pour le plaisir de comprendre !*

Montréal
Juillet 2013



Contenu

S	Une histoire d’accessibilité pour tous.....	3
S	Qu’est-ce que le texte simplifié ?.....	4
S	Vrai ou faux?.....	7
S	Qui est Simplicom ?.....	8

© Simplicom.
Montréal
28 mars 2011

info@simplicom.org
www.simplicom.org

7333, rue Saint-Denis, bureau 4
Montréal (Québec) H2R 2E5
Canada

514 938-0002



Une histoire d'accessibilité pour tous

À la suite du Sommet de Montréal de juin 2002, la Ville de Montréal a souscrit au principe d'accessibilité universelle pour les personnes qui ont des difficultés de lecture et de langage (déficiences, contraintes d'apprentissage, limitations cognitives).

L'accessibilité universelle propose l'idée qu'une personne qui a des déficiences ou des limitations visuelles, auditives, intellectuelles ou autres, doit avoir la capacité de participer aux activités sociales ou d'utiliser les services et les produits de façon autonome, c'est-à-dire par les mêmes moyens et dans la même période de temps qu'une personne sans limitations.

Le texte simplifié rend accessibles l'information publique générale et diverses communications, pour encourager la vie démocratique. C'est un procédé qui peut sembler surprenant parfois mais, faut-il le rappeler, chacun a droit à de l'information accessible.

Au Québec, Simplicom développe le texte simplifié en se ralliant à des partenaires experts : le Groupe DÉFI Accessibilité de l'Université de Montréal ¹ qui a su adapter ce média d'information au contexte québécois et le Comité régional des associations pour la déficience intellectuelle de Montréal (CRADI).

¹ Autrefois nommé le Groupe DÉFI Apprentissage, il regroupe une équipe de recherche affiliée au Département de psychopédagogie et d'andragogie, de la Faculté des sciences de l'éducation de l'Université de Montréal. L'équipe est codirigée par les professeurs Sylvie Rocque et Jacques Langevin ; elle consacre ses travaux à l'intervention éducationnelle et sociale auprès des personnes qui ont des incapacités intellectuelles, avec ou sans trouble envahissant du développement.

S Qu'est-ce que le texte simplifié ?

Le texte simplifié est désigné en différentes occasions comme langage simplifié. Nous insistons sur le fait que le texte simplifié peut être utilisé seul ou, selon les besoins de la personne, transposé en *ortographe altérnative*, voire enregistré sous forme de bande sonore ou de vidéo.

Le texte simplifié

Le texte simplifié offre des formulations faciles à lire et à comprendre. La méthode élaborée en tandem par Simplicom et le Groupe Défi Accessibilité (GDA) est basée sur les règles et directives proposées dans le guide *Le Savoir-Simplifier* produit par l'Association Européenne ILSMH en 1998. Les auteurs de ce guide proposent de toujours utiliser un texte simple et sans détour, de présenter une seule idée maîtresse par phrase, de ne pas se servir d'abréviation et d'avoir une structure claire et logique.

La plupart des guides de rédaction simplifiée offrent des lignes directrices qui se centrent généralement sur la **lisibilité des textes**, avec le but d'aérer les pages, de rendre les paragraphes moins denses et d'agrandir la taille des caractères.

De surcroît, le texte simplifié se base sur des **principes d'intelligibilité** comme la réduction ou l'élimination des obstacles à la compréhension pour les personnes qui ont des incapacités intellectuelles. Pour ne donner qu'un exemple, il est préférable de choisir les termes les plus courants et, si cela est possible, monosémiques (ayant un seul sens). Respecter l'intelligibilité d'un texte exige de déconstruire les idées complexes et abstraites pour les expliquer concrètement, de préférence avec des exemples lorsque le propos s'y prête.

En suivant ces règles, nous favorisons l'inclusion à l'information. Il suffit de souligner que la moitié de la population montréalaise (51 %) éprouve, pour toutes sortes de raisons, de la difficulté à lire. Les derniers communiqués du *Conseil canadien sur l'apprentissage*² (CCA, 2010) confirment le faible taux de littératie pour Montréal, Toronto, Vancouver et Ottawa.

L'ortographe altêrnativ

L'ortographe altêrnativ aborde les difficultés de l'apprentissage de la lecture pour une fraction de la population qui a été la plus négligée, soit les personnes qui ont des incapacités intellectuelles plus ou moins sévères. Compte tenu de la nature de leurs limitations, ces personnes sont souvent exclues de certains aspects de la vie sociale, culturelle et politique. *L'ortographe altêrnativ* est une modalité d'adaptation appropriée à leurs besoins.

En plus de simplifier le texte, *l'ortographe altêrnativ* réduit la complexité de l'écriture et de la lecture. C'est une méthode spécifique d'accès à la communication écrite qui utilise 35 correspondances entre les graphèmes (les lettres) et les phonèmes (les sons) alors que l'orthographe conventionnelle en compte plus de 500.

Attention, l'ortographe altêrnativ n'est pas une nouvelle façon d'écrire le français.

Elle est un mode alternatif d'écriture au même titre que le braille, destiné à des personnes placées dans une situation d'analphabétisme et de dépendance envers autrui vu la complexité de l'écriture et de la lecture.

L'ortographe altêrnativ offre à son utilisateur l'avantage de communiquer avec une personne alphabétisée sans autre préalable. C'est une solution qui, sans être idéale, permet néanmoins d'éviter l'exclusion inacceptable aux plans social, moral et éthique.

² En septembre 2010, le Conseil canadien sur l'apprentissage a publié les rapports synthèses ci-dessous qui font état de la croissance de la difficulté à lire des textes de base et bien souvent utiles au quotidien :

- *L'avenir de la littératie dans les métropoles canadiennes*
- *Lire l'avenir – Pour répondre aux besoins futurs du Canada en matière de littératie*
- *Projections en matière de littératie (2001–2031)*

Le son et la vidéo

Le son et la vidéo offrent la possibilité d'un soutien complémentaire pour chacun des documents écrits, que ceux-ci soient présentés en texte simplifié ou en *ortographe altérnative*. Pour la vidéo, il est important de transposer le scénario en texte simplifié.

Le texte simplifié sur le web

La Ville de Montréal est une pionnière avec son site Internet simplifié



Accès Simple. Le GDA, ses partenaires pour l'accessibilité universelle et Simplicom travaillent ensemble dans le but d'offrir encore plus de services aux personnes ayant des incapacités intellectuelles.

Lorsqu'il est question d'accessibilité web, inclure le texte simplifié soulève des enjeux à examiner de près comme l'arborescence adéquate des types de contenus et le changement des contenus d'information, pour ne nommer que ceux-là.

Sans compter que ces enjeux à explorer s'accompagnent du besoin de sensibiliser les édimestres et les webmestres pour une pleine utilisation réussie des documents web en texte simplifié.

S

Vrai ou faux?

❌ « Simplifier, c'est comme vulgariser. »

Faux. La vulgarisation d'un texte consiste à rendre un texte scientifique plus facile à comprendre d'un public non expert, mais qui n'a pas de difficultés de lecture. Un texte vulgarisé n'est pas nécessairement simplifié.

❌ « Simplifier, c'est traduire. »

Faux. La traduction d'un texte consiste à faire passer un texte d'une langue à une autre, en respectant le plus possible le sens et la forme de l'écrit. La simplification d'un texte peut exiger une déconstruction des idées, une restructuration de la présentation et une explicitation des concepts.

❌ « Le texte simplifié et l'*ortographe altérnative* (OA), c'est une réforme de la langue. »

Faux. Le texte simplifié et l'*ortographe altérnative* sont des modalités d'adaptation créées pour des personnes ayant des besoins spécifiques et ne s'adressent pas à l'ensemble de la population.

❌ « Ces personnes-là n'ont pas besoin de savoir ces choses-là. »

Faux. Autrefois, les personnes ayant des incapacités intellectuelles étaient exclues car on les présumait inaptes à apprendre et à interagir en société. De nos jours, de nombreux programmes sont mis en place pour outiller ces personnes afin qu'elles soient incluses et qu'elles puissent participer activement dans la société, qui s'en trouve grandement enrichie.

✅ « Toute personne a le droit d'avoir accès à une information claire, pour lui permettre d'être active dans son milieu personnel et social. » Vrai.

✅ « Le texte simplifié est un moyen pour le lecteur d'augmenter son autonomie, à sa manière, en vivant l'inclusion dans sa collectivité d'apprentissage ou de participation. » Vrai.

S Qui est Simplicom ?

Simplicom est un organisme à but non lucratif (OBNL) qui a pour mission de simplifier des textes afin de permettre une plus grande accessibilité à l'information, pour toute personne ayant des difficultés de lecture, de compréhension ou d'appropriation de l'information.

La rédaction simplifiée se fonde sur le travail d'une équipe de spécialistes formés pour mettre en pratique des règles et des étapes élaborées par le Groupe Défi Accessibilité :

- 1- l'épuration du texte
- 2- la simplification en versions successives
- 3- l'accompagnement du lecteur pour le test de lecture
- 4- l'analyse des corrections proposées
- 5- la révision linguistique
- 6- la transposition en OA.

Au fil des années, notre expertise a permis l'ajout de règles de simplification, et continue encore d'en établir, ce qui amène Simplicom vers une plus grande diversité de documents dédiés à la participation citoyenne active.

Sans la version simplifiée des documents écrits, nombre de gens n'accèderaient pas aux contenus en lisant la version originale. Nous espérons que nos collaborations actuelles, ainsi que toutes celles à venir puissent stimuler la progression de l'accès à l'information.

Certes, rédiger de façon claire et compréhensible exige beaucoup de temps. Mais ne cherchons-nous pas tous à communiquer... et à être compris ?

L'équipe de Simplicom

Pour des communications simplifiées




Exemple d'adaptation en texte simplifié

Extrait du site web grand public de la Ville de Montréal

• **Mutek – 14^e édition**

29 mai au 2 juin

 mutek.org/


• **23^e Festival Fringe de Montréal**

3 au 23 juin

 montrealfringe.ca

• **Les FrancoFolies de Montréal – 25^e édition**

13 au 22 juin

 francofolies.com

Extrait du site web Accès Simple de la Ville de Montréal

Le festival Mutek

C'est un festival de création
par ordinateur
et avec des nouvelles technologies.

C'est aussi un festival de musique électronique.

Cliquez [ici](#) pour voir le site internet du festival Mutek

Les FrancoFolies de Montréal

C'est un festival de musique
et de chansons d'ici et d'ailleurs
en français.

Cliquez [ici](#) pour voir le site internet des FrancoFolies

Le festival Fringe au théâtre MainLine

C'est un festival de danse,
de musique et de théâtre
pour les artistes de 18 à 35 ans.

Cliquez [ici](#) pour voir le site internet du festival Fringe

Exemple d'adaptation en texte simplifié

Document de la compagnie privée Taxi-Para-Adapté qui a accepté le soutien du Regroupement des usagers du transport adapté et accessible de l'île de Montréal (RUTA) et de l'Office des personnes handicapées du Québec (OPHQ) pour définir les besoins en rédaction simplifiée.



SOS TAXI
514-277-3344

**Vous êtes une
personne handicapée?
Vous avez un malaise?
Vous êtes en danger?
Vous êtes victime
d'un accident?**

Appelez au **514-277-3344** et mentionnez au répartiteur que vous êtes en situation d'urgence et le code **SOS TAXI**.

SOS TAXI est un service de taxi accessible en moins d'une heure*.

- sans réservation
- 24 h par jour
- 7 jours sur 7
- sur toute l'île de Montréal
- tarif en vigueur : celui du taximètre, payable en argent comptant ou par facturation.



S.O.S. TAXI 514-277-3344

Veillez dire S.O.S. TAXI

S.O.S. TAXI est un service spécial
quand vous avez besoin d'aide
tout de suite, par exemple :

- Vous avez eu un petit accident
- Vous êtes perdu
- Vous êtes malade

S.O.S. TAXI peut venir vous chercher
en moins d'une heure.

Vous n'avez pas besoin de réserver.

**Quand vous téléphonez à S.O.S. TAXI
vous devez dire tout de suite
S.O.S. TAXI**

S.O.S. TAXI est à Montréal
toute la journée et toute la nuit
tous les jours.

S.O.S. TAXI coûte le même prix
qu'un taxi normal.

Vous savez combien il coûte
à la fin du transport.

Vous payez le conducteur du taxi
en argent comptant
à la fin du transport.

Si vous n'avez pas d'argent comptant,
vous recevrez une facture à la maison.

C'est un bon service et c'est rapide.

Parlez de S.O.S. TAXI à votre famille
et à vos amis.



Adaptation en texte simplifié
Simplecom, janvier 2012



Simplicom

Services de communications simplifiées

7333, Saint-Denis, Montréal (Québec) H2R 2E5

☎ 514-938-0002 | ☎ 514-439-2927
info@simplicom.org | www.simplicom.org

Nos partenaires d'innovation en texte simplifié

Groupe DÉFI Accessibilité 

